

ميلان كونديرا والقيم الممدّنة للرواية

في وداع مهدي علي الراضي

محمد درويش علي

يامهدي علي الراضي لن تكون آخر السراحين ولكنك ستكون آخر الشجعان في دروب المتاهة والقسوة والاضطهاد. ولما لم تجد متسعاً لك في بلاد أخرى جئت الينا واحتفيناً بكل ما فيك يا مهدي ومنحتنا كل ماتملك من عشق وفين وحزن تشعر به ولا تشعرنا به. عدت الى بغداد وكان غرفة في اتحاد الادباء وغشيرة من الادياء وزادا من باعة السفري في ساحة الاندلس، ربما كان لفظة جاء بها صديق ربما كسرة خبز، ربما لا شيء وصبرت وصبرنا على كل ما فيك... قلت انا قاص وروائي لم يصدقك غيرنا نحن الذين مازلنا نراهن على الكلمة رغم كل الخراب. كتبت لم يصدقك احد الا نحن الذين فطمنا على البقاء وقررنا دون اتفاق ان نكون مواطنين ابديين في رحلة البقاء والانذار في بلد نتملمس اله وجرحه في كل أن ٠ صدقناك حينما رأينا الموت يحصد ارواح الناس في مساطر العمال والاسواق. صدقناك حينما وصل الموت الى بيوتنا التي تعرف خطاك وتعرف كيف تتكلم وكيف تغضب ومتى تصحو على شمسها ! نعم صدقناك يامهدي حينما تركناك تذهب الى المنافي ولم نقل لك ان الموت هنا حياة و الحياة هناك ممات ! لقد تركتنا في ذهلنا وذهبت لندياك الاخيرة بارادة منك وابت تتهجى لاجودي العيش ! أتدري كم هو جميل العرق والاجمل ان يكون لنا فيه قبر ١٩

ميشيك ديروا

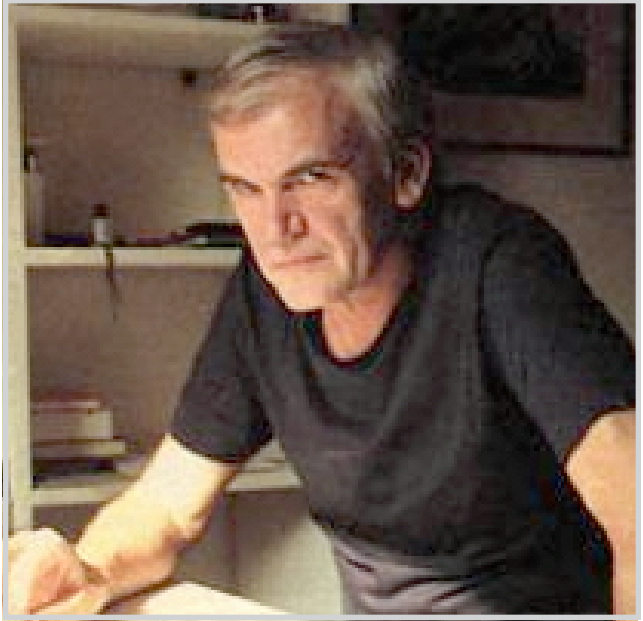
ترجمة: الصدى الثقافي

يتسرب خارج وجودنا، فنصبح بذلك عاجزين عن الأندهاش امام السحر الكامن في الناس والحياة المحيطة بنا. غاية الفن، بالتالي، هي إعادة المألوف إلى مددهش، ووزعمة إدراكنا التي بهتت وتبلدت، وإعادة تغليف العالم الرمادي الباهت الراكد بالغنى واللون والحيوية.

وبحسب نظرية كونديرا الأدبية المشابهة في كتاب "الستارة"، نحن نشأ مع أفكار وتصورات مسبقة تزودنا بتفسير مسبق للعالم وتوصل أمامنا العديد من أوجه التجربة. يقود كونديرا أن "هناك ستارة سحرية، حكيت من الأساطير والخرافات، تحجب العالم عنا. سيرفانتيس أرسل دون كيخوته في رحلة ومزق تلك الستارة. انفتح العالم أمام الفارس الضال في كل العري الهزلي لثوره. "منذ ذلك الحين، لم يعد الطموح للحقيقي لكل روائي هو أن يتفوق على أسلافه، بل أن يرى ما الأبطال دوما إلى نيل إجابنا، نجد من أن نفهمها".

في فصله الثاني، يؤكد كونديرا على أن "التنوع الثقافي هو القيمة الأوروبية العظيمة" ثم يمضي إلى تحليل "المحلية"...وهي التأكيد على قيمة

وأهمية فن وأدب البلد الذي ينتمي إليه المرء فقط لأنه امريكي أو تشيكي أو فرنسي. "إن عدم المبالاة بالقيمة الفنية الجمالية تعيد ثقافتنا كلها إلى



ميلان كونديرا

بالفرنسية. (هذا الاستبدال اللغوي هو بحسب ذاته إحدى الطرق لتمزيق الستارة، ولإرغام الذات على رؤية الأشياء بعين جديدة). وهو في هذه المقالات يخاطبنا كمثقف أوروبي، كمؤيد لما أسماه غوته ب (أدب العالم). بالتاكيد، الكتاب الذين يستشهد كونديرا بهم كي يوضح مقولته هم كتاب عالميون بقدر ما هو كذلك: سيرفانتيس، ستيرن، رابليه، ديرو، ستاندال، فلوبيير، ديستوفسكي، تولستوي، بروست، كافكا، فوكنر، غارسيا ماركيز، وآخرين. هنا تكمن التكاليد الاصلية للأدب الروائي، كما أن الوعي لهذه الاستمرارية هو إحدى الصفات المميزة لشخص ينتمي إلى الثقافة التي هي ثقافتنا(أو التي كانت ثقافتنا)".

في الفصل الأول من فصوله السبعة، يؤكد على أن الرواية تسبر غور الطبيعة البشرية. ويعكس السمو ونبل المشاعر اللذين يميزان المحمة والتراجيديا القديمتين، فإن تركيز النثر الروائي هو على "الطبيعة المادية اليومية الواقعية الملموسة للحياة". فبعد خوض أبطال

هوميروس لعاركهم، لم يكونوا ليتساءلوا قط ما إذا كانت كل أسنانهم ما زالت سليمة. "أما بالنسبة لدون كيخوته وسانتشو(بانزا)، الأسنان هي موضع اهتمام وقلق دائم...الم تترك يا سانشو أنه ما من جوهرة نفيسة توازي بقيمتها سناً في المرء". ويضيف كونديرا " وبينما يسعى الأبطال دوما إلى نيل إجابنا، نجد شخصيات الرواية لا تطمح إلى أبعد من أن نفهمها".

في فصله الثاني، يؤكد كونديرا على أن "التنوع الثقافي هو القيمة الأوروبية العظيمة" ثم يمضي إلى تحليل "المحلية"...وهي التأكيد على قيمة وأهمية فن وأدب البلد الذي ينتمي إليه المرء فقط لأنه امريكي أو تشيكي أو فرنسي. "إن عدم المبالاة بالقيمة الفنية الجمالية تعيد ثقافتنا كلها إلى

الرواية تبدو أكثر غرابية من الفلم إذ يتم تبرير فعل ذهاب مصري إلى اجتمعياً، عندما يلقى المحضر ويتم تسجيل الآتي :

إن ابن الغفير مصري كان يتمنى أن يكون ابن العمدة وبما أنه يدرك وضاعة أهله، ويريد أن يتمسح في الكبار أولاد النوات أملى بياناته من اليوم المشهد للتركيز على اللحامات الذكبية، وشد المشاهد ولابد من الإشارة إلى أن الفلم لا يمكن أن يحاكي الرواية محاكاة تامة، إذ لابد من تغييرات طفيفة تحدث فيه وأحياناً جوهرية، قد يحذف الوصف في الفلم أو يختصر، بينما في الرواية لا يمكن الاستغناء عن الوصف والسرد.

كما يحوي الفلم لقطات، وكل لقطة تحوي عددا من العلامات التي تحوي رسائل موجهة إلى المتلقي، وأصبحت الرواية الشريعية إلى لقطات، وكل لقطة تحوي عدداً من العلامات التي تحوي رسائل موجهة إلى المتلقي.

السرد السينمائي .. الرواية والفنون المجاورة

لقطة سينمائية مثبتة، أو لوحة.

يقول: ((كانت جدران الحجرة مزدهمة بصفوف الكتب المترامية على أرفف الخشب المحمولة من أطرافها بالحبال المجدولة، كما كانت هناك لوحات كبيرتان على جانبي النافذة، أحدهما نسخة من الموناليزا التي فردت على الجدار وثبت من أعلاها بمشبك معدني صغير، أما الأخرى فقد علقت في الجدران الأيمن فوق نهاية الكنية التي يجلس عليها، كانت مرسومة بالحبر الشبني على ورق أبيض مال لونه إلى الأصفر، وأقلام مرقوش داخل إطار عريض دون زجاج، انطفأ طلاؤه الذهبي وصار في لون النحاس القديم المطروق، تمثل رجلاً يركب بغلة عجوزاً بدرع على ظهر حمارة، ورمح طويل كالعصا، وكان التابع قريباً من الأرض على ظهر حمارة اللاهي ذي الخرجين، يرفع رأسه المدور، ويتطلع إلى فارسه العالي وهو صامت كانت الأرضية مجموعة من الخطلوط التي استكملها توقيع بيكاسو والتاريخ، كما كانت بالحجرة بنديقية صيد قديمة، ومجموعة مختلفة من زجاجات الخمر الفارغة والأكواب، وأقلام الرصاص، وخوذة من الحديد امتلأت بعلب الأدوية، وأمشاط الكبريت ومكتب، ومراة ثقيلة بإطار منقوش، ودولاب قصير تحته زوجان من الأحذية، وخلف الباب كانت ثيابه معلقة على المشب النحاسي الصغير).

أما السينما فقد اقتبست من الرواية (متنها الحكائي)، إذ اعتمدت السينما في الغالب على قصص واقعية وروايات أدبية مشهورة،

بلحظة، بينما يستغرق مشهد الحدث في السينما أكثر من ذلك، وقد يستغرق الفيلم وقتاً أطول في السرد من الرواية، وقد تكون الرواية أكثر إيظالاً في الخيال من الفيلم كما يقول ادر إذ يمكن أن يكون الفيلم أكثر خيالا وواقعية في الوقت نفسه.

أخذت الرواية من السينما الشيء الكثير بوصفها المجال الأكثر حيوية والأكثر إفادة والأكثر حداثة من الفنون الأخرى، لقد استعارت فن المونتاج من السينما، وتعد هذه العملية من الانساق الروائية ذات الامكانيات الجمالية الكثيرة، فقد دخلت فن الرواية حديثاً، إذ يتم وصل اللقطات السينمائية مع بعضها البعض، وتسمى هذه العملية في مرحلتها الأولى بقطع اللقطات ولصقها، وتسمى في مرحلتها الأخيرة بنضبط اللقطات من حيث طول كل منها ومكانها وتوقيتها.

ومن المؤثرات السينمائية على الرواية الكتابة بالكاميرا، إذ يعمد الكاتب إلى كتابة نص روائي يعتمد فيه على الوصف السينمائي بدرجة عالية، أي تصبح الرواية مجموعة من الأحداث الموضوعية التي اختيرت بهيأة في نقل محايد للواقع، ويتميز هذا الوصف بكونه خالياً من التعليقات، وقد أطلقت عليه (كولود ادموندسماني تسمية (عين الكاميرا) نستشهد بمقطع من وصف غرفة يوسف النجار من رواية (مالك الحزين) لإبراهيم اصلان لتوضيح ذلك يبدو أن الوصف كان خالصاً فقد اعتنى بالجزئيات وكانه

د. فاطمة بدر

يتمتع السرد الروائي بمزايا مشتركة مع السرد السينمائي، حيث أن كليهما يتكون من أجزاء صغيرة تلتحم مع بعضها البعض لبناء المشهد، فضلاً عن المونتاج، والوصف، والعودة إلى الماضي (Flash back)، والاستباق... كما أن الأسلوب السينمائي أشبه بالأسلوب الروائي بيد أن الاختلاف في طريقة عرض كل منهما، فالرواية تركز على السرد والوصف، أما الفيلم فينتهج طريقة الصور، والصورة في السينما صورة بصرية، وهي الوسيلة الرئيسية في الخطاب السينمائي في الغالب، بينما الصورة في الوصف الروائي تجري عليها عملية تحويل ؛ إذ تحصل على الوصف من الكتابة الروائية عبر مرحلتين ؛ المرحلة الأولى (صوت الراوي) والمرحلة الثانية (الصورة المتخيلة في الدهن)، ويتحرك الوصف السينمائي في الزمان والمكان، بينما يتحرك الوصف الروائي في المكان فقط، قد يختصر الحدث في الرواية بكلمة أو

محاضرة في لاهي عن واقع الثقافة العراقية وتمزق الهوية

أن هو تحلي الماضي بكل قوته وعودة الظاهرة الدينية التي فرضت نفسها كمكون مهيمن على الفكر السياسي ، بحيث تحول الدين إلى المصدر الثقالي الوحيد في هذا البلد . إما مفهوم الآخر فلا يخرج عن اطار الضحية والجلاد عبر تبادل الادوار والمواقف " هو جلد وانا ضحية " والعكس صحيح .

على ضوء هذه المعطيات يطرح السؤال التالي : من يمثل من في اطار الصراع الطائفي والقومي وتمزق الهوية ؟ وهل يمكن بناء امة عراقية من هذا التنوع ؟ أنها فكرة فنتازية لا يمكن تحقيقها على ارض الواقع في خضم الفوضى الدينية والحزبية والسياسية العارمة . والمعادلة القاسية في العراق هي ان يستقر المجتمع مع وجود الدكتاتورية ولا يستقر في ظل الفوضى الخلاقة التي جعلت الدولة العراقية شيئاً من الماضي بفعل تحولات إلى اقطاعات سياسية لمجموعات مذهبية . هذه المجموعات المذهبية تمثل القوى السياسية الكبرى الآن برغم أنها بلا برامج ولا تعتمد النظام الديمقراطي لان الانتخابات

سلام حسن لاهي

" سأنتي صديق بلجيكي ماذا ستفعل هذه الأيام ؟ قلت : سأقدم محاضرة في هولندا عن الوضع القائم في العراق . قال : افعال ذلك بسرعة قبل ان ينتهي العراق " . بهذه الكلمات بدأ الباحث والكاتب العراقي كامل شياع محاضرته عن واقع الثقافة العراقية اليوم في ظل الاحتراب الطائفي والاحتلال والحرب الاهلية . درس الباحث كامل شياع الفلسفة في بلجيكا ونال درجة الماجستير عن اطروحته " البيوتوبيا كقند عام " يوم كان معارضاً للنظام القصور وكان مقمياً في بروكسيل قبل سقوط الديكتاتورية وهو يعمل الآن مستشاراً في وزارة الثقافة . يقول الباحث إن ما يحدث في العراق

جرت على الهوية الطائفية وليس على البرامج السياسية مما شكل صدمة كبيرة لكل حاملي الشعارات التي تنادي بالحداداة والديمقراطية . يستعين المحاضر كامل شياع في تحليل الوضع القائم في العراق بنظريات نيتشه وفرويد وافلاطون. ففرويد الذي يتحدث عن اللاوعي كقوة دافعة غير منضبطة مثل الغريزة التي لا تحتمل الانتظار ويربطها بهروب المواطن العراقي من الحاضر المرعب والمبهم إلى الماضي عن طريق احياء فكرة الطمس الديني الذي أصبح حالة يومية يعاد انتاجها ، ليس على صعيد الفرد أو المجتمع وإنما على صعيد الدولة التي تعيد هذه الطقوس التي كانت يوماً ما ممنوعة ومغيبة . ومن نيوتشه واخللاق المسيحية الثنائية التي يصفها بأخلاق العبيد المدمرة للحياة ، يطبق الباحث هذه النظرية على ما يحدث في العراق الآن الذي تدمر فيه الحياة حتى في بعدها الرمزي حيث الصراع المذهبي داخل الديانة الواحدة . إما عن افلاطون ودولته المثالية فيشبه الباحث هذه



ثمارها المعاصي لكريم شغيدل

قراءة في قصيدة

باسم عبد الحميد صودي

اللغة في ديوان (ثمارها المعاصي) للشاعر كريم شغيدل تتخلى عن مواصفاتها المألوفة وعلاقات الكلمة بالأخرى إذ يقول مثلاً في (خرائط):

"بين الخرائط والرهان لغة تنمو ودم يضع، بين اللغة والريح هزائم بليغة واقنعة لا تعد، ولأن السماء لم تكث طويلاً على اكتاف المتحاربين، صار من الممكن تسمية اللغة يقينا، وصار من الممكن تسمية اليقين خديعة للفظ والعروش والخرائن والقلاع". فالعلاقات هنا تحوي تناقضاتها الذهنية رغم خديعة الجنس والطباق فاللعنة هنا هي اليقين، واليقين خديعة، "وصار من الممكن أيضاً تسمية اليقين خديعة، للفظ بالعروش والخرائن والقلاع"، وبذلك نتيجة للانسلاخ من اليقين الى الخديعة التي هي الصورة غير المتناقضة من اليقين ولكنها تجاورها، صار واضحا قياس الخديعة انها درب للفظ بالعروش والخرائن والقلاع.

ان قصائد شغيدل لا تناقش هكذا، ويهذه الصورة من التجزئ وقطع المعنى من المعنى العام ولكنها تؤخذ كصورة كلية للقراءة والفحص لكن تفاصيل الصورة الشعرية تدرس كشرائح استدلالية تأخذ من تجزئيتها المقصودة نقدياً الى بناء الصورة الشاملة لها.

ما معنى "الرؤوس التي مازالت ترطن على اسنة الرماح" ان لم تأخذها من صورتها التاريخية لكننا إذ فعل ذلك نقف عند متواليات صور أخرى تحمل تناقضاتها و(عدم) صدقها الظاهري لبيني الشاعر عليها معاني أخرى.

"قال أحد الرواة ما لم نقله الملائكة، قالت الملائكة ما لم يقله حكيم على الأرض، قالت السماء ما لم يدونه الوراقون، ولم يختصم احد حول الرماذ".

فالرواة يقفون ازاء الملائكة، والملائكة تقف ازاء حكيم على الأرض، والملائكة معرفة بال تعني الجميع ولا تقف عن حدود (ملائكة) التي تعني مجموعة أو قلة، و"حكيم" واحد كما احد الرواة، وذلك (التوازن) غير المتوازن - ظاهراً بين احد الرواة - الملائكة- الملائكة- حكيم، مقصود لذاته لتأكيد شمولية المافوق وفرسانية الماتحت لبنتقل المشهد الآتي من القصيدة الى صورة تعبيرية درامية متسلسلة تنتضح بالجمع بين هزة التجاوز اللغوي وخرائط اعادت منذ الاف الضحايا والدم الذي ينز من البوصلات والصورة الدرامية السابحة بالدم والتاريخ والشك والنار الناجمة عن رهان قديم هو رهان الاسلاف (اسلافنا) بالفضيحة على القتل.

ذلك ان تاريخ الصراع موصول ينضح بالسواد والسبي واليتم والقهر والاليم والسوداوية الجائمة على صدر المثقف وهي صورة تغمر قصائد ديوان (ثمارها المعاصي) التي قدم فيها الشاعر كريم شغيدل مجموعة لوحات درامية ترشح الماضي لبقاء الحاضر والايقال في لغة حادة الحواف ضاجبة بالشجن والعاطفة.



كريم شغيدل

